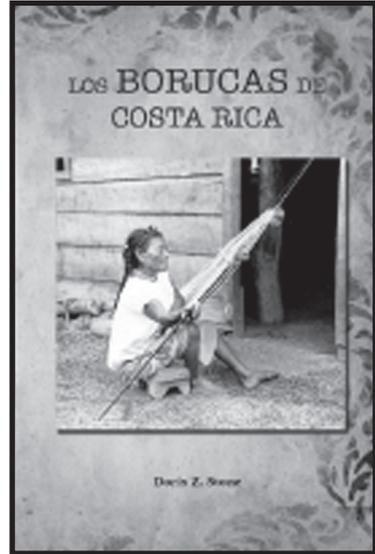


Stone, Doris (2013).
Los borucas de Costa Rica
(traducción de
María Eugenia Bozzoli
Vargas).

San José, Costa Rica: Ministerio de Cultura y Juventud. Centro de Investigación y Conservación del Patrimonio Cultural/Imprenta Nacional; 152 páginas.



María Eugenia Bozzoli Vargas
Academia de Geografía e Historia de Costa Rica
Enviado 12/03/2014-Aprobado 30/03/2014

Entre 2010 y 2011 el Lic. Fernando González me solicitó buscar a alguien que tradujera *Los Borucas de Costa Rica*, la obra que la Dra. Doris Stone publicó en inglés en una serie del Museo Peabody de la Universidad de Harvard, en el año 1949. Me pareció muy acertada esta iniciativa de don Fernando, pues esta obra de doña Doris es conocida casi solamente por especialistas en el grupo boruca, aunque se trata de una monografía que podría tener un amplísimo lectorado si se hiciera accesible en español. Le ofrecí entonces realizar la traducción ad honorem, claro está, pues no ejerzo como traductora profesional. Durante el año 1911 me aboqué a llevar a cabo la grata tarea de leer sobre los borucas y de recoger información que sentí que me hacía falta, tanto de personas borucas como de otras que han sido estudiosas de ese pueblo, a quienes menciono y les expreso mi agradecimiento en la nota 20, en la página 140. Atribuyo mi identificación con ese trabajo a las siguientes



razones: (1) haber utilizado la obra en mis estudios y en la docencia; (2) haber visitado, en el último tercio del siglo veinte, las comunidades observadas por la Dra. Stone, para adquirir conocimientos sobre los asentamientos borucas; y (3) haber cooperado con esos asentamientos en modesta medida, obviamente no en la magnitud en que lo hizo la Dra. Stone, pues a ella le fue posible emplear importantes recursos para colaborar en la satisfacción de las necesidades comunitarias, aspecto de su relación con los borucas al que me he referido en la presentación de esta versión en español que el Centro de Investigación y Conservación del Patrimonio Cultural dio a conocer al público el 12 de marzo de 2014.

Escribí en la referida presentación que doña Doris aportó de manera significativa al bienestar de los indígenas costarricenses al auspiciar la Fundación de la Junta de Protección de las Razas Aborígenes de la Nación, en 1945, junta que presidió y en la que obtuvo la colaboración de educadores como Rosa Font de Schutt, Guido Barrientos y otros recordados docentes, cuyos logros fueron la mejoría de la infraestructura para la educación, de los programas de estudio, incluyendo materias como Enseñanza de las Artesanías Locales e Idiomas Indígenas, la atención a la agricultura, los programas de becas, la demarcación y la defensa de tierras indígenas. En resumen, me pareció que para traducir la obra de doña Doris resultaba útil haber seguido por lo menos algunos de los pasos que ella dio para plasmar su vivencia con los borucas en esta monografía que les dedicó.

Como también lo mencioné en la presentación de la obra, esta monografía representa la principal fuente de información sobre el modo de vida de los borucas a mediados del siglo XX. Trata los diferentes aspectos del acontecer local, como los de la subsistencia, la organización social y las expresiones religiosas. Su contenido es suficiente, e indispensable, como registro histórico de la herencia cultural boruca, y para analizar, a partir de sus detalles, el cambio cultural del grupo, de otros grupos indígenas vecinos e incluso de la región sureste por el Pacífico, la cual, tal como lo previó la Dra. Stone, experimentaría grandes transformaciones por motivo de la construcción de la carretera interamericana.

El empeño de Fernando González, Rodolfo Gutiérrez, Raúl Arias y otros colaboradores del Centro de Patrimonio del Ministerio de Cultura para publicar esta obra es un esfuerzo de gran valor. La publicación en español resulta en mayor accesibilidad para los borucas interesados en su pasado y para los estudiosos de costumbres indígenas y del desarrollo de la región del Pacífico sur, con acierto denominada Región Brunca; adicionalmente,

también puesta ahora al alcance de nacionales y extranjeros interesados en Costa Rica y sus variedades culturales. Hubo especial entendimiento entre el personal del Centro y la Imprenta Nacional para obtener una buena edición. Este es un libro bien ilustrado, lo cual hace amena la lectura; contiene fotografías de personas, de viviendas y del paisaje, un mapa y dibujos; el libro original en inglés se complementa en esta versión en español con notas explicativas basadas en estudios posteriores del pueblo boruca y con un anexo del anterior trabajo de Henri Pittier, *Viaje de Exploración al Valle del Río Grande de Térraba*, de 1891.

Los Borucas de Costa Rica es una obra que aporta al mantenimiento y construcción de las identidades: la comunitaria, la regional y la nacional, mediante la información etnográfica que contiene y el refrescamiento de la memoria histórica. Se puede apreciar en esta monografía el prolongado devenir de los borucas, desde su historia precolombina, la colonial, la republicana y, mediante las reflexiones a las que la lectura del libro da lugar, la historia que se construye en esta era de la globalización; es decir, de manera breve, se documenta el prolongado tiempo de existencia de los borucas, en el transcurso del cual se han elaborado detalles en sus patrones de supervivencia, los que definitivamente incluyen la cultura tradicional y la adoptada y apropiada en distintos momentos. El libro representa un instrumento para estudiosos, pero también expone la vida diaria y otras características de los asentamientos borucas que pueden resultar en aplicaciones prácticas, por ejemplo, en el quehacer turístico, en las artesanías, en el aprovechamiento de recursos naturales ahí descritos, entre otras. El saber de todos los tiempos siempre es acervo útil de los pueblos. Merecen reconocimiento todas las personas y entidades que intervinieron para poder disfrutar de *Los borucas de Costa Rica* de la Dra. Doris Z. Stone.

